

“中国研究” 外文旧籍汇刊 · 中国记录

第一辑 · 9

中国之觉醒

The Awakening of China

[美] 丁韪良 W. A. P. Martin 著

[美] 李国庆 整理

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·9

中国之觉醒

The Awakening of China

[美] 丁韪良 W. A. P. Martin 著

[美] 李国庆 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are
[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese
[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著
3. 我们在中国的生活 Our Life in China
[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China
[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic Flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China
[英] 何耕 Charles J. H. Halcombe 著
6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China
[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi
[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
8. 中国城乡生活 Chinese Life in Town and Country
[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
9. 中国之觉醒 The Awakening of China
[美] 丁慧良 W. A. P. Martin 著
10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In Forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909
[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角
度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,为求真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远,同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

提要

W.A.P.MARTIN (丁甦良, 1827—1916), 字冠西, 美国印第安纳州人, 基督教新教教会长老派传教士。1850年在长老派神学校毕业后, 丁甦良来中国宁波传教。第二次鸦片战争时期任美国公使列维廉的翻译, 并参与起草《中美天津条约》。1862年一度回国, 不久又来华, 在北京建立教会。1865年为同文馆教习, 1869—1894年为该馆总教习, 1885年得三品官衔。1898—1900年任京师大学堂总教习, 1898年得二品官衔。义和团运动导致当时的京师大学堂遣散外教, 丁甦良失业, 应张之洞邀请到武昌住了3年, 协助张之洞筹办大学。丁甦良最后10年在北京担任长老会荣誉传教士, 1916年12月17日在北京去世, 葬于西直门外的一块墓地。丁甦良是清末在华外国人中首屈一指的“中国通”, 参与中国改革之深, 服务中国时间之久, 无人能出其右。本书是他晚年之作, 概要而全面地介绍了中国的历史、地理、政治、社会诸方面的情况, 特别是世纪之交作者亲身参与的大变革, 是当年外国人了解中国的重要著作之一。此外, 他还著有《花甲忆记》、《北京之围》、《中国人对抗世界》等书, 并翻译了许多有关基督教、自然科学、国际法方面的著作。

原书前言

中国的变化乃是当今世界舞台上最为波澜壮阔的一幕。相比之下,俄国发生的只能算是小巫,因为中国之变不在政治,不是改朝换代,不是改革政府形式,而是社会。其目标更为高远,其动机更为深刻,其结果将是这个世界上最古老、人最多、最保守的帝国的彻底更新。世界上有哪一个民族敢于对此漠然视之呢?

大约 30 年之前,日本开放门户接纳了西方文明,许多人认为那只是做戏,一种权宜之计。如今我们的内阁和商会都不得不另眼相待这个北太平洋上的英伦了,他们又是如何想的呢?而日本的这个巨邻醒来之后,其影响会是同样地惊人,规模则还要巨大。

政治动乱,不论是时起时伏有如潮汐,还是神不可测有如台风,一般都是人为的和短暂的。中国的社会运动则不然,其力量之源在于地心,因而可以托起片片大陆。说明这种力量就是本书之目的。

中国社会运动的魅力把我从对祖国的短暂访问中召回了来,又把我从中原各省居停了数年之后召回了首都。要是中国人继续像半个世纪之前那样麻木愚钝,死气沉沉,我对他们的将来也就不抱希望。但是如今我看到他们万众一心要告别过去,以汲取西方文明之精华来寻求新生,我便感到我对他们未来所抱的希望已实现了一半,并欣然以我的嘴和笔来帮助他们的事业。

他们的爱国主义或许确实染上了几分仇外色彩,但是当他们的理性增长之后,胸怀就不会也扩大吗?之后就不会认识到,他们的利益跟他们寻求进入的世界大家庭的成员之利益是一体的吗?

每天都有事例证明这场改革运动的深度和真实性。昨天,新军的秋操大典结束,其表现说明,借助铁路,中国有能力集结起一支训练有素的十万大军。而当局并不满足于这样一支庞大的陆军,还下令组建一支海军,包括 8 艘装甲巡洋舰和 2 艘炮舰。其中 5 艘舰船和 3 个海军基地将装备有无线电报。

不比重建陆海军逊色的另一事实是,几天之前,一批出洋留学归来者被给予了科举制度中的进士出身,意味着他们将能在朝廷的官僚体系中担任要职。如果说秋操大典上大炮的轰鸣宣告了弓箭的时代已经过去,这些其他的事实不是在宣告,在教育领域内吟诗和书法被科学和语言学取代了吗?从此之后,成千上万的有志青年将涌入日本的大学,而将近渡重洋,到现代新知的源头求学的学子也在不断增加。

更令人惊喜的是中国在女子教育上的进步。一位学部大臣前两天向我保证,他正在推动开办女子学校事宜。于是,生活在阴影中的那部分中国人将走进阳光,而在不久的将来,中国儿童的教育就会在母亲的膝头上开始。

大清内阁每天的辩论证明,改革变法将不会半途而废。改良派的领袖之一端方刚刚被任命为两江总督,并被授予全权去实现他的改良方案。而直隶总督袁(世凯)在辞别慈禧太后去校阅秋操时,也恳求她不要听从反对派大臣的谗言,类似的大臣制造了1900年的灾难。

鉴于这些事实,中国的报纸在讨论国教之事就不至于奇怪了吧?古老神坛上的祭火已几近熄灭;在那些挺身而出鼓吹接受基督教为唯一符合文明人之需要者当中,最著名的一位就是佛教和尚。

难道我们不应该充满信心,期待一个中国也将置身于基督教兄弟之中的时代吗?

W.A.P M (丁韪良)

1906年10月30日于北京

不同国家的地理面貌千变万化,而他们所代表的年代又无穷无尽!同样多端的是栖居在大地上的人类,同样漫长的是他们演变的过程。追寻他们成长和消亡的阶段,揭示他们经过的沧桑巨变,是历史学家的职责。

原书简介

如果生命的历史犹如蚕虫,它的三种形态演变在几个月内完成,已令人惊叹,那么人类社会从野蛮进化而来,历经数千年,其令人惊叹又不知增加多少倍。在我们自己这一人类分支的历史之外,太平洋彼岸跟我们相遇的黄种人的历史同样激发人的兴趣;或许可以说,由于环境和习俗的奇特,由于经历和感情的反差或不约而同,他们更令人惊叹和好奇。他们的社会生活在许多方面是如此地跟我们的(作者是以一个美国人的立场这么写的)不同,以至于你忍不住猜想,同样的自然法则既然把它们的双脚置于我们的对立面,那也一定会把他们的脑袋扭向另一个方向。

本书的目的不是去挖掘史前的坟墓,如尼尼微和巴比伦,因为中国跟西亚一样,不是死亡帝国的坟墓,而是一个拥有无尽生命力的民族之家园。她当今的伟大和将来的辉煌同样令人钦慕。

如果外星球的居民可以俯视我们,就如我们仰望月亮那样,这个星球上只有5个帝国大到足以让他们画上其地图,其中一个就是中国。人口有俄国的3倍之多,土地几乎一样大小,她的自然优势是举世无双的,除了美国之外。试想她的未来,当她接受了基督文明,当蒸汽和电力连接起她广袤大地上的所有子民之时吧!

中国人是经由接纳融合了许多小国而变得强大的。本书将按照顺序追寻他们的历史,犹如条条支流,从中亚高原发生,逐渐扩张,汇成大河,奔流到东海。无数剧烈的革命被记录了下来;有些,如长城时代,把整个民族牢固地统一了起来;有些,如满族人1644年的征服,或是全部、或是部分地把汉人置于异族王朝的治下。最后,当代的历史将占据较长的篇幅,因为它的重要性;目前帝国的转型也将被忠实地描述下来,并且置于西方宗教、商业和军事的影响之中。

一个民族不可能脱离他们的环境而被理解或准确地研究,因而这个国家的全景式概况也是必要的。

目 录

提要	1
原书前言	2
原书简介	4
原书目录	5
正文	1

原书目录*

前言

简介

第一部 帝国概况

第一章	概说	3
第二章	诸省之旅——广东,广西	7
第三章	福建	14
第四章	浙江	17
第五章	江苏	25
第六章	山东	30
第七章	直隶	33
第八章	河南	41
第九章	沿江省份——湖北,湖南,安徽,江西	45
第十章	长江上游省份——四川,贵州,云南	50
第十一章	西北省份——陕西,山西,甘肃	54
第十二章	边疆地区——满洲,蒙古,新疆,西藏	56

第二部 简史:从远古到 18 世纪

第十三章	中华民族的起源	67
第十四章	神话时期	70
第十五章	三代	78
第十六章	周朝	83
第十七章	中国的圣贤	89

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第十八章	战国	96
第十九章	秦朝	100
第二十章	汉朝	105
第二十一章	三国	112
第二十二章	唐朝	119
第二十三章	宋朝	126
第二十四章	元朝	131
第二十五章	明朝	135
第二十六章	大清朝	140

第三部 转型中的中国

第二十七章	打开中国的大门：一出五幕剧	
	序幕：历史中的上帝	149
	第一幕：鸦片战争	151
	第二幕：“亚罗号”战争（第二次鸦片战争）	162
	第三幕：中法之战	169
	第四幕：中日之战	170
	第五幕：义和团之战	172
第二十八章	日俄战争	181
第二十九章	中国的改良	196
第三十章	总督张之洞	219
第三十一章	排外运动	244
第三十二章	满族人——中国的诺曼人	267

附录

传教机构在中国传播世俗知识的动力	281
未提及的改良	292
一场新鸦片战争	302
索引	309

THE AWAKENING OF CHINA

中国之觉醒

The Awakening of China

By

W. A. P. MARTIN, D.D., LL.D

Formerly President of the Chinese Imperial University

Author of "A Cycle of Cathay," "The Siege
in Peking," "The Lore of Cathay," etc.



Published for

THE BAY VIEW READING CLUB

Central Office: 165 Boston Boulevard, Detroit, Michigan

By Doubleday, Page & Company

New York

1910

**COPYRIGHT, 1907, BY DOUBLEDAY, PAGE & COMPANY
PUBLISHED, MAY, 1907**

**ALL RIGHTS RESERVED
INCLUDING THAT OF TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES
INCLUDING THE SCANDINAVIAN**